

Hinojosa del Valle es un pueblecito de la provincia de Badajoz, (Extremadura), situado en la comarca de Tierra de Barros. Su nombre deriva del hinojo, del latín *foeniculum*, planta umbelífera y aromática de olor anisado, que se cría silvestre en toda la comarca<sup>1</sup>. «Del Valle» describe su situación en la depresión topográfica por la que corre el río Botoz. La comarca de Tierra de Barros es de gran fertilidad y elevados rendimientos en los cultivos de viñedo y olivar, ya que sus tierras se aprovechan para la agricultura de secano, por lo que su paisaje deja ver poca masa forestal.

El pueblo, de calles anchas y edificios de una o dos plantas, se agrupa alrededor de su iglesia, dedicada a la Virgen de los Ángeles. Su construcción data de tiempos posteriores a la Reconquista y su estilo es Románico tardío, con una torre de elementos mudéjares. Esta torre estuvo rematada por una cúpula cubierta de azulejos de colores que resultó destruida por un rayo en el año 1906. La iglesia pertenece, desde tiempos de Carlos V, a la Orden de Santiago.

En el altar mayor, detrás del retablo barroco, aparecieron hace unas décadas unas pinturas murales. Muestran la ascensión de la Virgen acompañada por seis ángeles y bajo ella los Doce Apóstoles con las manos juntas en actitud de veneración<sup>2</sup>.

- La plaza con la iglesia. ●La Place, avec l'église
- The square with the church. ●Der Kirchplatz



●Doña Concha.

Hinojosa del Valle est un petit village de la province de Badajoz, situé dans la région de Tierra de Barros. Son nom dérive du fenouil, en latin *Foeniculum*, plante sauvage ombellifère et aromatique à l'odeur de l'anis, qui pousse dans toute la province<sup>1</sup>. «Del Valle» (de la vallée) décrit sa situation dans la dépression topographique où coule la rivière Botoz. La région de Tierra de Barros est très fertile et riche en culture de la vigne et de l'olivier. Ses terres sont utilisées pour l'aridoculture dans un paysage à faible masse forestière.

Des larges rues et des immeubles à un ou deux étages regroupent le village autour de son église, consacrée à la Vierge des Anges. De style roman tardif, sa construction remonte aux temps après la Reconquête, avec une tour à éléments mudéjar couronnée par une coupole ouverte, couverte de carreaux en couleurs, qui fut détruite par le tonnerre en 1906. L'église appartient, depuis le temps de Charles Quint, à l'Ordre de Santiago.

Dans l'Autel majeur, derrière le retablo baroque, des peintures murales sont apparues il y a quelques décennies. Elles montrent l'ascension de la vierge, accompagnée de six anges et suivie des douze apôtres les mains jointes et en attitude de vénération<sup>2</sup>.

L'ensemble de la population se consacre à l'agriculture et à l'élevage. Les terres cultivées, à haut rendement, vont d'un demi-hectare à 1000 hectares de su-



- Hinojo.
- Le Fenouil.
- Fennel.
- Fenchel.

- Retablo.
- Retable.
- The Altarpiece.
- Altaraufsatz.

Hinojosa del Valle is a small village of the province of Badajoz (Extremadura), located in the region of Tierra de Barros. Its name is derived from the fennel, in Latin *Foeniculum*, an aromatic aniseed-scented umbellifer herb, which grows wild throughout the region.<sup>1</sup> “Del Valle” (on the Valley) describes its location on the topographic depression transversed by the Botoz river. The region of Tierra de Barros is very fertile, with high yields in olive and vineyard crops, as the land is used for dry farming, so the landscape does not have much forest cover.

The village, with wide streets and one- or two-story buildings, is clustered around its church, dedicated to the Virgin of Angels. Its construction dates back to the time of the Reconquest and it is late Romanesque in style, with a tower bearing Mudejar elements. This tower was crowned by a dome covered in coloured tiles, which was destroyed by lightning in 1906. The church belongs, since the time of Charles V, to the Order of St. James.

In the high altar, behind the Baroque altarpiece, mural paintings were found some decades ago. They depict the Virgin surrounded by six angels, and under them the Twelve Apostles with their hands clasped in a gesture of worship.<sup>2</sup>

Hinojosa ist ein kleines Dorf in der Provinz Badajoz im Landstrich Tierra de Barros. Der Name bezieht sich auf Hinojo (lat. *Foeniculum*), Fenchel, eine aromatische Doldenpflanze im Geruch dem Anis ähnlich, die in der ganzen Gegend<sup>1</sup> wild wachst. «Del Valle» (Valle = Tal) bezeichnet die topographische Lage im Tal des Flusses Botoz. Der Landstrich Tierra de Barros ist sehr fruchtbar und Weinberge und Olivenhaine bringen reiche Trockenkultur Ernten. Der groesste Teil des Landes ist bebaut also ist sehr wenig Wald vorhanden.

Das Dorf, mit seinen breiten Gassen und den ein- oder zweistöckigen Gebäuden, ist rund um die Kirche, La Virgen de los Ángeles, gebaut. Die Gebäude die aus der Zeit nach der Reconquista stammen, sind im Spät-Romanischen Stil, ausser einem Turm der im Mudejar Stil gebaut ist. Die Spitze dieses Turmes bestand aus einer Kuppel mit farbigen Fliesen, die aber 1906 durch einen Blitz zerstört wurde.

Die Kirche gehört seit Karl dem V. dem Jacoborden. Hinter dem barocken Altaraufsatz des Hochaltars wurden vor Jahren Wandmalereien entdeckt, die Himmelfahrt der Jungfrau die von sechs Engeln begleitet ist und darunter die Zwölf Apostel

<sup>1</sup> FONT QUER, PÍO. *Plantas Medicinales, el Dioscórides renovado*, pág. 498, Editorial Labor, 1982.

<sup>2</sup> GIL LÓPEZ, JOSÉ. *Maestro del pueblo retirado*, Hinojosa del Valle, 1983.





●A la mesa en La Canchalosa. ●A table a La Canchalosa.  
●Lunch time at the country estate. ●Am Tisch in La Canchalosa

●De niña vestida de flamenca.  
●Enfant, en robe de danseuse de flamenco.  
●As a girl, in flamenco dress. ●Als Kind im flamenco Kleid



La población se dedica, en su mayoría, a la agricultura y la ganadería. Las fincas cultivadas varían en superficie de media hectárea, hasta las 1.000 hectáreas. En ellas hay producción de trigo, cebada, avena, centeno, garbanzos, habas, vino y aceite. De éste tiene Hinojosa una almazara en cooperativa que produce aceite de oliva de gran calidad.

El número de habitantes ha ido descendiendo paulatinamente desde 1955, año en el que están censados 1.560 habitantes y en el que comienza el flujo migratorio a Badajoz, Sevilla, Madrid, Cataluña, Baleares y País Vasco principalmente. Los cultivos de secano tienen exigencias laborales solamente en temporada de preparación y recogida, por lo que producen empleo con largas épocas de inactividad que eleva los índices de paro y hace que el trabajador busque en la emigración la solución a su vida<sup>3</sup>.

Si el año 2007 ha sido el primero en la historia de la humanidad en que el número de personas que viven en las ciudades ha aumentado hasta superar el número de las que viven en el campo, Hinojosa no ha escapado a esta estadística y su población, que no supera hoy los 600 habitantes, ha vuelto al censo que tenía en el año 1900.

perficie. Elles produisent du blé, de l'orge, de l'avoine, du seigle, des pois chiches, des haricots, du vin et de l'huile. Hinojosa possède une huilerie en coopérative, qui produit de l'huile d'olive de haute qualité.

Le nombre d'habitants a diminué progressivement depuis 1955, année où le recensement était de 1.560 habitants, alors que commençait le flux migratoire vers Badajoz, Séville, Madrid, Catalogne, Baléares et le Pays Basque. Les exigences de la culture du terrain sec se concentrent dans la saison de la préparation et de la récolte. Par conséquent, les emplois que produit cette culture ont de longues périodes d'inactivité, ce qui élève le taux de chômage et pousse les travailleurs à chercher leur solution vitale dans l'émigration<sup>3</sup>.

Si l'année 2007 a été la première dans l'histoire de l'humanité où le nombre d'habitants des villes a augmenté jusqu'à dépasser le nombre d'habitants de la campagne, Hinojosa n'a pas échappé à cette statistique et sa population, qui ne dépasse pas aujourd'hui les 600 habitants, en est à nouveau à son recensement de 1900.

<sup>3</sup> CAYETANO, MOISÉS. *Movimientos migratorios extremeños*, UNEM, Mérida, 1986.

The inhabitants are mostly farmers and stock-breeders. Farms range in size from half a hectare to 1000 hectares. They produce wheat, barley, oats, rye, chickpeas, broad beans, wine and olive oil. For the latter, Hinojosa has a cooperative oil mill, which produces high-quality olive oil.

The population has dwindled slowly since 1955, when 1.560 inhabitants were recorded, and when emigration started, mainly to Badajoz, Seville, Madrid, Catalonia, the Balearic Islands and the Basque Country. Dry farming has labour requirements only in the seasons of preparation and harvest, so it creates employment with long periods of inactivity, which raise unemployment rates and cause workers to seek a solution to their livelihood in emigration.<sup>3</sup> If 2007 was the first year in the history of mankind when the number of people living in cities had increased above the number of country dwellers, Hinojosa has not escaped this statistic and its population, which does not exceed 600 inhabitants today, has returned to the census it had in 1900.

### THE INDUSTRY OF BOBBIN LACE IN HINOJOSA DEL VALLE

In the village of Hinojosa, a bobbin lace industry was established in 1929, and there are no news of any earlier tradition, even when Extremadura has a bobbin lace centre in Acebo, Cáceres, where *guipur* lace has been manufactured since the 17th century.

The merit of this endeavour belongs entirely to Doña Concha Sánchez-Arjona y Velasco. Inspired by her confessor, Don Antonio Rodríguez Pina, she established a convent of catechists and a female school where general knowledge subjects were taught and the girls were initiated in bobbin lace work.

Doña Concha was born in Seville in 1889. Her father, Don José Sánchez-Arjona, a native of Villafranca de Barros, was a doctor of laws, a poet, a dramatist, a member of the academy of Santa Isabel de Hungría in

mit gefalteten Haenden in anbetender Haltung<sup>2</sup>.

Die Einwohner widmen sich hauptsaechlich der Landwirtschaft und der Viehzucht. Die Groesse der bebauten Felder liegt zwischen einem halben Hektar und bis zu 1000 Hektar. Getreide, Huelsenfruechte, Wein und Olivenoel werden erzeugt. Eine Oelmuehle des Konsumvereins in Hinojosa produziert Olivenoel hoher Qualitaet.

Die Einwoherzahl nimmt seit 1955, als 1.560 Einwohner gemeldet waren, staendig ab. In dem Jahr begann die Migration vor allem nach Badajoz, Sevilla, Madrid, Katalonien, den Balearen, und dem Basenland. Fuer die Trockenkultur werden Arbeiter nur zeitweise gebraucht, fuer die Bestellung und die Ernte, dadurch existieren lange Perioden der Untaetigkeit die Arbeitslosigkeit erzeugt, und die Menschen sich durch Auswandern bessere Lebensbedingungen suchen<sup>3</sup>. 2007 war das erste Jahr in dem mehr Menschen in Staedten lebten, als auf dem Land und Hinojosa. war keine Ausnahme. Zur Zeit sind etwa 600 Einwohner gemeldet, genau dieselbe Zahl wie in 1900.

### DAS SPITZENGEWERBE IN HINOJOSA

Das Spitzengewerbe wird 1929 in Hinojosa eingefuehrt. Es gibt keine Daten einer aelteren Tradition dort, obwohl in Acebo, Cáceres, in der Region Extremadura ein Spitzenzentrum seit dem siebzehnten Jahrhundert existiert in dem Guipur Spitzen hergestellt werden. Dies ist nur Doña Concha Sanchez-Arjona y Velasco zu verdanken. Angeregt durch ihren Beichtvater Don Antonio Rodríguez Pina gruendet sie ein Laienschwestern Kloster und eine Maedchenschule in der Generalwissen gelehrt wird und die Maedchen anfangen Kloepeln zu lernen.

Doña Concha wurde 1889 in Sevilla geboren. Ihr Vater, Don José Sánchez-Arjona, aus Villafranca de Barros stammend, war Doktor der Rechtswissenschaft, Poet, Dramaturg, Mitglied der Akademie Santa Isabel de Hungría<sup>4</sup>, Viehzuechter, Landwirt, und Grossmei-

<sup>4</sup> Die Koenigliche Akademie der Schoenen Kuenste 'de Santa Isabel de Hungría' hat ihren Ursprung in der Akademie der Malkunst die in 1660 von Bartolomé Esteban Murillo und anderen Kuenstlern der Zeit in der Lonja von Sevilla gegruendet wurde, um die Lehre der Schoenen Kuenste zu beguenstigen.

<sup>5</sup> Die Maestranza, wurde 1670 unter dem Koenigreich von Carlos II eingerichtet, um die Adelligen in der Reitkunst zu unterrichten. Sie war fuer die Ausbildung der Soldaten des koeniglichen.

Heeres von grossem Nutzen. Zwischen 1729 und 1733 wurden der Maestranza grosse Zugestaendnisse gemacht, da sie Koenig Filip V im Nachfolgekrieg der spanischen Krone geholfen hat. Die koenigliche Maestranza zuechtete zwischen 16. und 19. Jahrhundert die besten Stuten und Fohlen in Andalusien. Sie war die erste Einrichtung fuer den Reitsport in Spanien. Sie organisierten fuer verschiedene Feste Stierkaempfe auf unterschiedlichen Sandboeden.

## LA INDUSTRIA DEL ENCAJE EN HINOJOSA DEL VALLE

En el pueblo de Hinojosa, la industria encajera se implanta en 1929. No hay noticias de que existiese tradición en épocas anteriores, a pesar de encontrarse en Extremadura el centro encajero de Acebo, Cáceres, en el que se han venido realizando encajes de guipur desde el siglo XVII.

El mérito de esta iniciativa se debe por completo a doña Concha Sánchez-Arjona y Velasco. Inspirada por su confesor, don Antonio Rodríguez Pina, funda un convento de catequistas y un colegio femenino donde se imparten asignaturas de cultura general y se inicia a las niñas en los trabajos encajeros.

Doña Concha había nacido en Sevilla en 1889. Su padre, don José Sánchez-Arjona, natural de Villafranca de Barros, era doctor en derecho, poeta, autor dramático, académico de Santa Isabel de Hungría de Sevilla<sup>4</sup>, ganadero, agricultor y maestrante de Sevilla<sup>5</sup>.

Su madre, doña Concepción Velasco, era natural de Ciudad Rodrigo, Salamanca, donde tenía vastas propiedades y donde pasaría doña Concha los últimos años de su vida, falleciendo allí en 1959. Doña Concha vivía en Sevilla con sus padres, pero pasaba las temporadas de Navidad y verano en un cortijo al sur de Hinojosa llamado La Canchalosa.

Para poder realizar su proyecto y tener cobertura legal funda, en 1929, el Sindicato Católico Femenino de La Milagrosa. Construye en Hinojosa un gran salón dotado de escenario donde se imparten clases y se representan obras teatrales de carácter religioso.

En un primer momento piensa en montar un taller de bordados y confección de ropa infantil, pero posteriormente se inclina por la enseñanza de los encajes. Tanto

## L'INDUSTRIE DE LA DENTELLE À HINOJOSA DEL VALLE

L'industrie de la dentelle s'implante à Hinojosa en 1929. Il n'y a pas de nouvelles sur l'existence de cette tradition dans les périodes antérieures, malgré le fait qu'Estrémadure possédait le centre dentellier d'Acebo, à Cáceres, qui réalisait des dentelles de guipure depuis le XVII<sup>e</sup> siècle.

Le mérite de cette initiative appartient entièrement à Doña Concha Sánchez-Arjona y Velasco. Inspirée par son confesseur, Don Antonio Rodríguez Pina et sensible à la réalité des jeunes filles de la campagne, qui ne pouvaient pas travailler sans quitter leur village, elle fonde un couvent de catéchistes et une école de femmes pour enseigner des matières de culture générale et initier les petites filles dans les travaux de dentelle.

Doña Concha est née à Séville en 1889. Son père, Don José Sánchez-Arjona, originaire de Villafranca de Barros, était docteur en droit, poète et auteur dramatique, académicien de Sainte Isabelle de Hongrie de Séville<sup>4</sup>, éleveur, agriculteur et Grand maître de la Maestranza de Séville<sup>5</sup>.

Sa mère, Doña Concepción Velasco était originaire de Ciudad Rodrigo à Salamanque, où elle possédait de vastes domaines et où Doña Concha vécut ses dernières années et mourut en 1959. Doña Concha vivait à Séville avec ses parents, mais passait ses Noël et les étés dans un domaine au sud d'Hinojosa, appelé La Canchalosa.

Afin de pouvoir mettre en œuvre son projet et jouir de couverture légale, elle fonda, en 1929, le «Syndicat catholique féminin de La Milagrosa» et fit construire à Hinojosa un grand salon avec une scène, qui fut utilisé pour enseigner et pour les représentations théâtrales de nature religieuse.

<sup>4</sup> La Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría tiene sus orígenes en la Academia de Pintura fundada en 1660 por Bartolomé Esteban Murillo en la Lonja de Sevilla a fin de favorecer la enseñanza de las Bellas Artes.

<sup>5</sup> La Maestranza es una institución creada en 1670 durante el reinado de Carlos II para el adiestramiento de la nobleza en el arte de la jineta, de gran utilidad para la formación de oficiales del ejército real. Entre 1729 y 1733, coincidiendo con la estancia del monarca Felipe V en Sevilla, que fue apoyado por la Maestranza en la Guerra de Sucesión a la corona española, se le conceden importantes privilegios. Durante los siglos XVIII y XIX la Real Maestranza de Sevilla criaba yeguas y potros con caballerizas que se contaban entre las mejores de Andalucía. Este Instituto fue pionero en el fomento del deporte hípico en la ciudad hispalense y en toda su área de influencia. Organizaba funciones taurinas en los diferentes cosos de la villa por estancias reales o fiestas religiosas

<sup>4</sup> L'Académie royale des beaux arts de Sainte Isabelle de Hongrie a ses origines dans l'Académie de peinture fondée en 1660 par Bartolomé Estéban Murillo et autres artistes de l'époque aux halles de Séville, dans le but de favoriser l'enseignement des beaux arts.

<sup>5</sup> La Maestranza est une institution créée en 1670 sous le règne de Carlos II pour exercer la noblesse dans l'art de la jineta (technique de combat utilisée par les Ibères), très utile pour la formation d'officiers de l'armée royale. Pendant les XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, la Royale Maestranza de Séville élevait des juments et des poulains et avait des écuries qui se comptaient parmi les meilleures d'Andalousie. Cet Institut fut pionnier dans l'encouragement du sport hippique à Séville et dans toute sa zone d'influence. Il organisait des représentations taurines, des tirelires, des manèges dans les différentes arènes de la ville pour les séjours royaux et les fêtes religieuses.





- Pastel de González Santos, 1926.
- Pastel de González Santos, 1926.
- Pastel by González Santos, 1926.
- Pastellmalerei von González Santos, 1926.

Seville,<sup>4</sup> a stockbreeder, a farmer and a member of the Equestrian Society of Seville.<sup>5</sup>

Her mother, Doña Concepción Velasco, was a native of Ciudad Rodrigo, Salamanca, where she had vast properties and where Doña Concha would spend her last days, as she died there in 1959. Doña Concha lived in Seville with her parents, but she spent Christmas and summer seasons in a country estate south of Hinojosa called La Canchalosa.

<sup>4</sup>The Royal Academy of Fine Arts of Santa Isabel de Hungría originated from the Academy of Painting established in 1660 by Bartolomé Esteban Murillo and other contemporary artists at the Seville Exchange, with the aim of promoting the teaching of Fine Arts.

<sup>5</sup> The Equestrian Society (Maestranza) of Seville is an institution established in 1670 during the reign of Charles II to train the nobility in the art of horse riding, very useful for the training of officers for the Royal Army. Between 1729 and 1733, at the time of a stay in Seville of King Phillip V, who had been backed by the Maestranza in the War of Succession to the Spanish Crown, it was awarded considerable privileges. During the 18th and 19th centuries the Royal Equestrian Society of Seville bred mares and colts in stud farms that were among the best in Andalusia. This Institution pioneered the promotion of equestrian sports in Seville and throughout its area of influence. It organized bullfights in the various bullrings of the city during Royal visits or religious holidays.



- Puesta de largo, 1910.
- En robe longue en 1910.
- Coming-out, 1910.
- Im erstern langen Kleid 1910.

ster der Koeniglichen Reitschule in Sevilla<sup>5</sup>.

Ihre Mutter, Doña Concepción Velasco, stammte aus Ciudad Rodrigo, Salamanca, wo sie grosse Gueter besass und wo Doña Concha die letzten Jahre ihres Lebens verbrachte bis zu ihrem Tod in 1959. Doña Concha lebte in Sevilla, verbrachte aber Weihnachten und die Sommer auf dem Gut La Canchalosa, suedlich von Hinojosa.

Um ihr Vorhaben zu ermoeeglichen und rechtlich gesichert zu sein, gruendet sie 1929 «Sindicato Católico Femenino de La Milagrosa», eine Gewerkschaft katholischer Frauen. Sie laesst ein Gebaeude bauen wo Unterricht gegeben wird und religioese Auffuehrungen statt finden.

Zuerst plante sie eine Stickerei und Kinderkleidung Werkstatt zu oeffnen, aber spaeter entscheidet sie

doña Concha como su hermana Pilar habían aprendido a hacer los encajes en Sevilla de la mano de Cándida García Irajudo, profesora que enseñaba a domicilio en las casas de la burguesía y la aristocracia de esta ciudad. El tipo de encajes que Cándida enseñaba a sus alumnas sevillanas era un antiguo encaje de cinta conocido en Andalucía como encaje «de doce bolillos». Fue precisamente este encaje, llamado «de Cándida» por sus alumnas de Sevilla y posteriormente «de la Señorita Concha» en Tierra de Barros, el que se enseñó en Hinojosa.

El sobrino de doña Concha, don Fernando Yñiguez Sánchez-Arjona, envía estas fotos de su tía y cuenta, entre sus recuerdos de niño de siete años, que cuando Cándida llegaba a la casa de su abuela para impartir sus clases, él siempre le preguntaba: «¿Cómo estás, Cándida?». Y ella, invariablemente, le respondía «¡¡yo, muy jilocha!!»<sup>6</sup>. No era muy ilustrada, aduce, pero sí muy graciosa.

Dans un premier temps, elle envisagea de monter un atelier de broderies et de confection de vêtements pour enfants, mais elle se décida finalement pour l'enseignement de la dentelle. Aussi bien Doña Concha que sa sœur, Pilar, avaient appris à faire de la dentelle à Séville, avec Cándida García Irajudo, une maîtresse de dentelle qui enseignait à domicile dans les foyers de la bourgeoisie et de l'aristocratie de la ville. Ce genre de dentelle que Cándida enseignait à ses élèves sevillanes était une ancienne dentelle à lacets connue en Andalousie comme la dentelle aux «douze fuseaux». C'est précisément cette dentelle, appelée «de Cándida» par ses élèves de Séville, et plus tard «de la Señorita Concha» à Tierra de Barros, qui fut enseignée à Hinojosa.

Le neveu de Doña Concha, Don Fernando Yñiguez Sánchez-Arjona nous envoie ces photos de sa tante et nous raconte, qu'étant enfant, lorsque Cándida arrivait chez sa grand-mère pour donner ses leçons, il lui demandait toujours: «Comment allez-vous Cándida?», et elle répondait invariablement «très jilocha!»<sup>6</sup>. Elle n'était pas très instruite, nous dit-il, mais très sympathique.

- Encajes de los primeros talleres. Piezas realizadas para la clienta Avelina Mora de Barcelona. Arandela y paño, cortina y colcha.
- Dentelles des premiers ateliers. Pièces réalisées par la cliente Avelina Mora de Barcelone. Carrée, rondelle, rideau et couvre-lit.

- Lace from the first workshops. Pieces made for the client Avelina Mora, of Barcelona. Bedspread, curtain and round cloths.
- Die Spitzen der ersten Werkstaette. Spitzen die fuer die Kundin Avelina Mora aus Barcelona gemacht wurde, Deckbett, Vorhang und runde Deckchen.





In order to carry out her project and give it legal coverage she established in 1929 the “Women’s Catholic Syndicate of La Milagrosa”. She built in Hinojosa a large hall with a stage where classes were taught and religious theatre performances were staged.

At first she planned to set up a workshop for embroidery and children dressmaking, but later she choose to teach bobbin lace. Both Doña Concha and her sister Pilar had learned lacemaking in Seville under Cándida García Irajudo, a teacher who offered home lessons to the middle class and the aristocracy of that city. The kind of lacemaking that Cándida taught her Sevillian pupils was an old tape lace known in Andalusia as “twelve bobbin” lace. This very lace, known as “Cándida’s” by her students in Seville and later “Miss Concha’s” in Tierra de Barros, is the one taught in Hinojosa.

Doña Concha’s nephew, Don Fernando Yñiguez Sánchez-Arjona, sent these pictures of his aunt and he recalls, among his childhood memories when seven years old, that when Cándida arrived at her grandmother’s home to teach her lessons, he always asked her,

¿How are you, Cándida? And she invariably replied, “¡I’m very *jilocha!*!”<sup>6</sup> She was not very enlightened, he avers, but certainly very amusing.

sich fuer eine Kloepfelschule. Doña Concha und auch ihre Schwester Pilar hatten Spitzenkloepfeln in Sevilla von Cándida García Irajudo gelernt, die dort in Haeusern der Aristokratie und Buerger der hoeheren Klasse Kloepfeln lehrte. Die Spitze die Candida lehrte, war eine antike Baenderspitze die in Andalusien als Zwoelf Kloepfelspitze bekannt war. Es war diese Spitze, die ihre Schuelerinnen in Sevilla «Candidas-Spitze» nannten und die spaeter als «Señorita Conchas Spitze» in Tierra de Barros bekannt war, die in Hinojosa gelehrt wurde.

Doña Conchas Neffe, Don Fernando Yñiguez Sánchez-Arjona stellte Fotos seiner Tante zur Verfuegung und erzaehlte unter anderem von seinen Erinnerungen als Siebenjaehriger. Wenn Candida in das Haus seiner Grossmutter kam um zu unterrichten, fragte er immer «Wie geht es dir Candida?» und sie antwortete jedes Mal «*jilocha*»<sup>6</sup>. Sie war nicht sehr gebildet, aber sehr drollig.

<sup>6</sup> *Jilocha*, en Sevilla, persona despierta, animada, sana.

<sup>6</sup> *Jilocha*: terme qui signifie, à Séville, une personne éveillée, animée, saine.

<sup>6</sup> In Seville, *jilocha* is a sharp, lively, sensible person.

<sup>6</sup> *Jilocha*, heisst in Sevilla aufgeweckte Persoenlichkeit.





## LOS PRIMEROS TIEMPOS: CARMEN PIZARRO

Doña Concha, por mediación de doña Eloisa, la maestra del pueblo, elige entre todas las muchachas de Hinojosa a la joven mejor preparada para poder dirigir el taller de los encajes. La afortunada fue Carmen Pizarro, bordadora que acudía a los cortijos a bordar mantones de Manila. Doña Concha la conocía porque Carmen había ayudado a su hermana, Pilar Sánchez-Arjona, a bordar seis mantones de gran tamaño en el cortijo de la Canchalosa. En este cortijo, de la mano de doña Concha y de la madre de ésta, comenzó a ser instruida en los secretos de los encajes. Posteriormente también viajó a Sevilla, como recuerda don Fernando Yñiguez, a casa de los Arjona, para aprender directamente con Cándida.

La misma Cándida se desplazó en varias ocasiones hasta el Cortijo de La Canchalosa, a petición de doña Concha, tal y como relata doña Menchu Arguelles, una de sus alumnas de Sevilla.

Una vez Carmen Pizarro aprendió la técnica del bolillo, se encargó de enseñar a las integrantes del primer taller. También se ocupaba de realizar los patrones.

- Patrón en papel de estraza. ● Patron fait en papier kraft.
- Pattern made on brown paper. ● Packpapierkloepelbrief.



## LES PREMIERS TEMPS: CARMEN PIZARRO

Doña Concha, par l'intermédiaire de Doña Eloisa, la maîtresse du village, choisit, parmi les jeunes filles d'Hinojosa, celle qui était mieux à même de diriger l'atelier de dentelle. C'était Carmen Pizarro, brodeuse de son état, qui se rendait aux différents domaines pour broder des châles de Manille. Doña Concha la connaissait parce que Carmen avait aidé sa sœur Pilar Sanchez-Arjona à broder six châles de grande taille dans le domaine de la Canchalosa. C'est dans ce domaine, qu'aidée par Doña Concha et sa mère, elle fut initiée dans les secrets de la dentelle. Par la suite, elle se rendit à Séville, comme nous le rappelle Don Fernando Yñiguez, chez les Arjona, pour apprendre directement avec Cándida.

Cándida elle-même allait parfois au domaine de La Canchalosa, sur demande de Doña Concha, nous raconte Doña Menchu Arguelles, une de ses élèves de Séville.

Une fois que Carmen Pizarro eut appris la technique des fuseaux, elle l'enseigne aux autres membres du premier atelier, ainsi qu'à confectionner les patrons.

- Patrón en papel de seda. ● Patron fait en papier soie.
- Pattern made in wrapping tissue. ● Seidenpapierkloepelbrief



EARLY TIMES:  
CARMEN PIZARRO

Doña Concha, through Doña Eloisa, the village schoolteacher, selected among all the girls of Hinojosa the best qualified one to run the lace workshop. The lucky one was Carmen Pizarro, a needlewoman who visited the country estates to embroider shawls. Doña Concha knew her because Carmen had helped her sister Pilar Sánchez-Arjona to embroider six large shawls at La Canchalosa estate. In this estate, under Doña Concha and her mother, she began her training in the secrets of lacemaking. Later she also travelled to Seville, as Don Fernando Yñiguez remembers, to the Arjona home, to learn directly from Cándida.

Cándida herself travelled several times to La Canchalosa estate, at the request of Doña Concha, as recounted by Doña Menchu Arguelles, one of her students in Seville.

Once Carmen Pizarro mastered the bobbin lace technique, she undertook to teach the members of the first workshop. She also created the patterns.

- Hilos y bolillos antiguos. ● Fils et fuseaux anciens.
- Old threads and bobbins. ●Alte Garn und Kloeppel.



●Carmen Pizarro, 1930.

DIE ERSTE ZEIT.  
CARMEN PIZARRO

Mit der Hilfe von Doña Eloisa, der Dorflehrerin, wahlte sie unter allen jungen Maedchen von Hinojosa eine, die am besten geeignet ist die Spitzen Werkstatt zu leiten. Dieses war Carmen Pizarro, eine junge Stickerin die zu den Guetern kam, um Mantones de Manila, grosse, seidene, reichbestickte Schultertuecher, her zu stellen. Doña Concha kannte Carmen, denn sie hatte ihrer Schwester Pilar Sanchez-Arjona in la Canchalosa geholfen, sechs sehr grosse Tuecher zu besticken. Auf diesem Gut wurde Carmen von Doña Concha und ihrer Mutter in die Geheimnisse der Kloepperei eingeweiht. Danach reiste sie auch nach Sevilla, erinnert sich Don Fernando Yñiguez, um in dem Haus der Arjonas von Candida selbst zu lernen.

Auf Doña Conchas Bitte hin, kam Candida mehrere Male zu dem Gut La Canchalosa wie Doña Menchu Arguelles, eine Schuelerin aus Sevilla, erzahlt.

Nachdem Carmen Pizarro die Technik des Kloeppelns beherrschte, wurde sie mit dem Unterricht in der ersten Werkstatt beauftragt. Ausserdem machte sie auch die Kloeppelbriefe.



## FUNCIONAMIENTO DEL TALLER

Carmen Pizarro tenía la tarea de instruir a las integrantes del primer taller, distribuir el material necesario para hacer bolillos y proporcionar los dibujos. La secretaria del taller era Ana María Fernández Luna, una de las catequistas que vivían con doña Concha, y era ella la encargada de pedir el material a Barcelona. Los bolillos, los hilos, los alfileres y los ganchillos se traían de Cataluña y el mundillo se hacía en el taller siguiendo el modelo de la almohada sevillana: de forma cilíndrica, rellena de paja, y con un disco de cartón grueso a cada lado. Los bolillos eran los comunes catalanes fabricados al torno con madera de boj; los alfileres venían prendidos en un papel y el hilo de algodón, de madeja, lo convertían en ovillos las propias alumnas. El hilo podía ser fino, semifino y grueso (fino, entrefino y basto, como dicen en Hinojosa), dependiendo de la pieza que hubiera de realizarse. Todo el material se descontaba del sueldo de cada trabajadora. En los primeros tiempos los patrones los picaban en papel de estraza (ver p 22) y posteriormente se emplearon cartulinas de colores.

Cada alumna se encargaba de picar su patrón en la cartulina y para ello, la maestra le proporcionaba un dibujo en papel de seda que ella trasladaba a la cartulina con la ayuda de un alfiler de bola. Luego marcaba el dibujo con tinta china y devanaba los bolillos. Al principio los dibujos eran copias de los que Carmen Pizarro trajo de Sevilla, pero más adelante, tanto ella como las sucesivas profesoras, diseñaban los modelos para dar a las alumnas.

En el taller se realizaban posavasos, pañuelos, caminos de mesa, puntillas para sábanas, colchas, mantelerías, velos, pañitos redondos («arandelas»), cuadrados, rectangulares, piezas triangulares («bacalá»: octava o decimosexta parte de una pieza grande circular en la que se divide un paño para mesa redonda), encaje por metros, mañanitas y todas las aplicaciones necesarias para el ajuar de una novia. Las colchas y mantelerías se distribuían entre un grupo de bolilleras para su realización, ya que se hacían por partes y posteriormente las unía Carmen Pizarro a la aguja o las bolilleras con ganchillo. En Hinojosa sólo se hacían los encajes, no se montaban sobre la tela.

En los primeros talleres, doña Concha abría una cartilla con cinco pesetas (tres céntimos de euro) a cada niña que entraba a aprender en el taller. Se le pagaban dos pesetas a la semana por su trabajo y, al terminar el año, se daban premios a las más hacendosas o a las que

## FONCTIONNEMENT DE L'ATELIER

Carmen Pizarro avait pour tâche d'instruire les membres du premier atelier, de distribuer le matériel nécessaire pour faire de la dentelle et de fournir les dessins. La Secrétaire de l'atelier, Ana María Fernández Luna, une des catéchistes qui habitaient chez Doña Concha, était chargée de commander le matériel à Barcelone. Les fuseaux, les fils, les épingles et les crochets venaient de Catalogne et le coussin était confectionné à l'atelier, d'après le modèle du coussin sévillan, cylindrique, rempli de paille, avec un cercle en carton gros à chaque extrémité. Les fuseaux étaient les fuseaux commun catalans, fabriqués à la tour avec du bois de buis ; les épingles étaient accrochées à un papier et le fil de lin et de coton était mis en pelote par les élèves elles-mêmes. Le fil pouvait être fin, semi-fin et gros (fin, entrefin et grossier, comme on dit à Hinojosa), en fonction de la pièce à réaliser. Tout le matériel était déduit du salaire de chaque travailleuse. Dans les premiers temps, les patrons étaient poinçonnés sur du papier kraft (voir p 22). Plus tard, elles ont commencé à utiliser des bostols en couleur.

Les élèves se chargeaient de poinçonner leurs patrons sur le bostol sur le modèle que leur donnait la maîtresse en papier soie, à l'aide d'une épingle boule. Ensuite, elles dessinaient le modèle tracé avec de l'encre de Chine et elles dévidaient les fuseaux. Au début, les dessins étaient copiés de ceux que Carmen Pizarro avaient apporté de Séville, mais par la suite, les maîtresses successives faisaient elles-mêmes les modèles pour les donner aux élèves.

À l'atelier on réalisait des dessous de verre, des mouchoirs, des chemins de table, des dentelles rapportées, des couvre-lits, du linge de table, des voiles, des rondelles, carrées, rectangulaires, des pièces triangulaires («bacalá»: huitième ou seizième partie d'une grande pièce circulaire qui forme une nappe pour une table ronde), de la dentelle au mètre, des mañanitas (petits peignoirs), et toute les applications nécessaires pour le trousseau d'une jeune mariée. Les couvre-lits et le linge de table étaient distribués à un groupe de fusellières dont chacune réalisaient une partie. Les différentes parties étaient ensuite cousues à l'aiguille par Carmen Pizarro ou au crochet par les fusellières. À Hinojosa, on ne faisait que les dentelles. Elles n'étaient pas ensuite montées sur la toile.

Lors des premiers ateliers, Doña Concha ouvrait pour chaque fille un livret avec 5 pesetas (3 centimes d'euro). On leur payait 2 pesetas la semaine pour leur travail, et, en fin d'année, des prix étaient distribués



•La única foto que se conserva del taller de la casa de doña Concha, en la que se ve a Teresa Rey al lado de la ventana en el taller de mayores. El de las niñas estaba en una salita detrás de la puerta que se ve al fondo.

•The only remaining picture of the workshop, with Teresa Rey near the window in the adult workshop. The girls workshop was in a small room behind the door in the background.

•La seule photo qui se conserve de l'atelier de la Maison de Doña Concha, où l'on voit Teresa Rey à côté de la fenêtre dans l'atelier des grandes. Celui des petites était situé dans une petite salle derrière la porte que l'on voit au fond.

•Die Werkstatt. Teresa steht am Fenster der Werkstatt der Großen. Das Zimmer der Kleinen ist hinter der Tuer die man im Hintergrund sieht.

## MANAGEMENT OF THE WORKSHOP

Carmen Pizarro was in charge of teaching the members of the first workshop, distributing the material required to make bobbin lace and supplying the drawings. The Secretary of the workshop was Ana María Fernández Luna, one of the catechists that lived with Doña Concha, and she was in charge of ordering material from Barcelona. The bobbins, the threads, the pins and the crochet hooks were brought from Catalonia, and the bolster pillow was made in the workshop, following the model of the Sevillian pillow, cylindrical, stuffed with straw and with a circle of strong cardboard at each end. The bobbins were common Catalan ones turned on a lathe from boxwood, the pins came stuck on paper and the cotton thread, in skeins, was turned into balls by the students. The thread could be thin, medium or thick

## TAETIGKEIT IN DER WERKSTATT.

Es war Carmen Pizarros Aufgabe in der ersten Werkstatt zu unterrichten und das Material und die Kloepfelbriefe aus zu teilen. Die Sekretuerin war Ana María Fernández Luna, eine der Laienschwestern die mit Doña Concha lebten. Es war ihre Aufgabe das Material in Barcelona zu bestellen. Die Kloepfel, das Garn und die Steck,- und Haekelnadeln kamen aus Katalonien. Das Kloepfelkissen wurde in der Werkstatt nach der Art des Kissens Sevillas hergestellt, eine mit Stroh gefuellte Rolle mit einer runden Pappscheibe an jeder Seite. Die Kloepfel waren die normalen katalanischen, aus Buchsbaum gedreht, die Stecknadeln waren auf Papier gesteckt und das Leinen und die Baumwolle kamen in Straehnen. Das Garn war entweder fein, halbflein oder dick) in Hinojosa sagt man fein, zwischenfein und grob) je nachdem was da-